

## **PECULIARITIES OF TRANSLATION OF RUSSIAN HOUSEHOLD REALITIES INTO ENGLISH**

*Sidirova Janar Umirbekovna,*

*Teacher at the Department of Russian Language and Literature of  
Navoi State Pedagogical Institute. Narbekova Elvira Erkaliyevna - Teacher  
at the Department of Practical English Language Course at Navoi State  
Pedagogical Institute.*

---

*Annotation. The article is committed to the distinguishing proof, systematization and examination of ordinary substances and highlights of their interpretation from Russian into English. The material of the study was oral folk speech proverbs and sayings about life. For the first time, an attempt was made to identify the linguistic and stylistic features of the translation of everyday realities. Using various means of translation, or definitions in English to convey the true meaning. The article provides examples of the translation of everyday realities into English, a discussion of the difficulties of finding equivalents and the ambiguity of understanding in the cultures of nationalities*

*Key words: household realities, methods of translation, author's style, vernacular, linguoculturological features.*

## **RUS TILIDAGI REALIALARNING INGLIZ TILIDAGI TARJIMA XUSUSIYATLARI**

*Sidirova Janar Umirbekovna,*

*Navoi Davlat Pedagogika Instituti rus tili va adabiyoti kafedrası  
o'qituvchisi. Narbekova Elvira Erkaliyevna - Navoi Davlat Pedagogika  
Instituti amaliy ingliz tili kursi kafedrası o'qituvchisi*

---

*Annotatsiya. Maqola kundalik realialarni aniqlash, tizimlashtirish va tahlil qilish va ularni rus tilidan ingliz tiliga tarjima qilish xususiyatlariga bag'ishlangan. Tadqiqot materiali og'zaki xalq nutqidagi maqollar va misollardan iborat. Maqolada kundalik realialarni tarjima qilishning lingvistik va stilistik xususiyatlarini aniqlashga harakat qilingan. Haqiqiy ma'noni yetkazish uchun turli xil tarjima vositalari yoki ingliz tilidagi ta'riflardan foydalanilgan. Maqolada kundalik realialar ingliz tiliga tarjima qilish misollari keltirilgan, ekvivalentlarni topishdagi qiyinchiliklar va millatlar madaniyatida tushunishning murrakablik darajasi muhokama qilingan.*

*Kalit so'zlar: kundalik realialar, tarjima usullari, muallif uslubi, xalq tili, lingvokulturologik xususiyatlar.*

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКИХ БЫТОВЫХ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

*Сидирова Жанар Умирбековна,*

*преподаватель кафедры русского языка и литературы Навоийского государственного педагогического института. Нарбекова Эльвира*

*Еркалиевна - преподаватель кафедры практического курса английского языка Навоийского государственного педагогического института*

---

*Аннотация. Статья посвящена выявлению, систематизации и анализу бытовых реалий и особенностей их перевода с русского языка на английский. Материалом исследования послужили устная народная речь пословицы и поговорки о быте. В работе впервые предпринята попытка выявления лингвостилистических особенностей перевода бытовых реалий. Используя различные способы перевода, или определения на английском языке для передачи истинного смысла. В статье приводятся примеры перевода бытовых реалий на английский язык, обсуждение трудностей поиска эквивалентов и многозначность пониманий в культурах народностей.*

*Ключевые слова: бытовые реалии, способы перевода, авторская стилистика, просторечье, лингвокультурологические особенности.*

В настоящее время проблемы взаимоотношений языка и культуры являются одной из наиболее актуальных проблем современного языкознания. Важнейшим фактором развития человеческого общества является взаимосвязь, взаимодействие и описание языка и культуры. С.И. В своем словаре Ожегов дает такое определение, как «Язык — это система исторически сложившейся прочной лексики и грамматических средств, которая объективирует мышление, является средством общения, обмена мыслями и взаимопонимания между людьми в обществе».

Марк Туллий Цицерон определял культуру как «воспитание человеческого разума в процессе воспитания и обучения». Но вообще у слова культура много значений. Один из самых современных: «Культура есть результат деятельности человеческого общества во всех сферах жизни и всех факторов, идей, верований, традиций, обычаев, национального характера и т. д. — всего этого, и в том числе нации, касты и, факторы, формирующие и определяющие образ жизни семьи в определенный период.

Язык – зеркало культуры. Он отражает все изменения в жизни, обществе и культуре. Он также отражает внутренний мир человека и является зеркалом личного мировосприятия человека.

Еще одно отношение между языком и культурой — это язык как хранитель культуры. Язык сохраняет культурные ценности в словах и идиомах, грамматике, пословицах, фольклоре, сказках, былинах, художественной и научной литературе. Филолог Потебня считал, что в каждом словаре можно прочитать «историю народа», его увлечения. Если в языке много слов на определенную тему, то эта тема занимает особое место в жизни этого народа.

Человек становится носителем своей культуры с помощью языка. Язык — инженер человеческой души, поэтому литературу и писателей называют инженерами человеческой души, потому что они выражают мир словами и воссоздают его существование во всей его полноте.

Если язык рассматривать с точки зрения его структуры, функций и его приобретения, то компонент социального класса или культуры является компонентом языка. Между тем компонентом культуры является некая-то культурная информация, сообщаемая посредством языка. Это неотъемлемая черта языка, принадлежащая всем уровням языка.

Язык — мощный социальный инструмент, преобразующий поток людей в нацию, формирующий нацию через самосознание языковой общности, сохранение культуры, традиций и их наследия. «Язык занимает первое место среди национальных компонентов культуры. Язык, прежде всего, помогает культуре быть и средством общения, и средством прерывания этого общения. Язык указывает на принадлежность его владельцев к определенному сообществу. К языку, являющемуся главной чертой народа, можно подходить с «внутренней» и «внешней» точек зрения.

При подходе к языку с «внутренней» точки зрения он предстает как главный фактор этнической интеграции, при подходе с «внешней» точки зрения он показывает этнические различия людей. Язык, диалектически соединяющий эти две противоположные функции, служит средством самосохранения народа, с одной стороны, и средством деления его на «своих» и «чужих» — с другой».

Известно, что язык определяет принадлежность человека к определенной национальной культуре. Сама культура выражается в языке. Следует отметить, что современная лингвистика, опираясь на взгляды И. Гримма, Р. Раека, В. Гумбольдта, А. А. Потебни о том, что язык лежит на поверхности, стремится через языковые средства понять культурное сознание нации.

Научное изучение той или иной культуры не может осуществляться без руководящего начала языка, ибо благодаря языку организуется вся система культурных стереотипов. Представляется односторонним рассмотрение основных принципов любой культуры без учета ее языка,

ибо, как говорит Э. Сепир, язык является не только «проводником к социальной действительности», но и ключом. компонент реального мира, бессознательно построенный на основе языковых привычек определенной социальной группы.

Каждая из культур постоянно взаимодействует друг с другом, имеет свою языковую систему, с помощью которой ее носители общаются друг с другом. При этом язык выполняет не только коммуникативную функцию передачи языковой информации в процессе общения, но и кумулятивную функцию сбора, хранения и передачи этой информации. культурное и языковое сообщество.

В настоящее время лингвистика проявляет все больший интерес к социальной обусловленности языка и речи. В силу этого под языком теперь понимают словесную форму этнического сознания, отражающую мировоззренческие и национально-культурные особенности мировосприятия людей, говорящих на этом языке. Для развития межкультурной коммуникации необходимо знать особенности культуры страны. А что как ни пословицы и поговорки, созданные самим народом, могут лучше отражать национально-культурные особенности.

Реалии представляют собой хороший материал для знакомства с особенностями национального характера, т.к. несут на себе отпечаток своеобразия образной системы, исторически сложившейся и отражающей многовековой опыт общения людей определенного этноязыкового коллектива и познания ими окружающей действительности.

Они характеризуются яркой национальной загруженностью и очень наглядно отражают национальную специфику мировоззрения народа – его картину мира. В данных текстах находят отражение условия жизни носителя языка, их история, быт, место проживания, наложившие в своей совокупности огромный отпечаток на особенности национального мировосприятия. Национальный характер видения мира проявляется в отборе разных образов для выражения тех или иных понятий, а так же в актуализации разных признаков предметов, взятых для наименования объектов действительности, несмотря на то, что процесс познания окружающего мира носит в определенной степени интернациональный характер.

Бытовые реалии дают определенное представление о наивной (бытовой, ненаучной) картине мира и представляют собой бесчисленные житейские выражения, описывающие понимание и нестереотипное, эмоционально-образное видение определенных жизненных ситуаций, явлений и предметов.

а) пицца, напитки и т. п.: щи, чебуреки, пай, спагетти; мате, кумыс, эль, боза, сидр, цуйка, чихирь; бытовые заведения (общественного питания

и др.): чайхана, таверна, шкембеджийница; хамам, сауна, термы.

б) Одежда (включая обувь, головные уборы и пр.): бурнус, кимоно, куладжа, дхоти, сари; vareжки, унты, мокасины, лапти; сомбреро, кубанка, шлык; украшения, уборы: фибула, пафты, верик, синцы, пендара.

в) Жилье, мебель, посуда и др. утварь: изба, хата, юрта, иглу, вигвам, чум, бунгало, сакля, тукуль, хасиенда (гасиенда); горница, одая, девичья, буржуйка (печка); ракла, софра; гювеч, амфора, ибрик, чапура, бомбия; кубышка, куманец, стомна.

г) Транспорт (средства и «водители»): рикша, фиакр, кэб, тройка, нарты, ландо, паланкин, пирога, катамаран, джонка; рикша, ямщик, каюр, кэбмен, гондольер.

д) Другие: саквы, махорка, ароматные палочки, базовый санаторий, дом отдыха, путевка, кизяк;

Являясь единицами вторичной номинации, тексты пословиц обнаруживают наличие своеобразно наложенных друг на друга двух картин мира. Первая картина мира представляет собой буквально воспринимаемый образ реальной действительности, т.е. не переосмысленный дословный перевод пословицы, употребляемый только относительно описываемой ситуации. Вторая картина мира является результатом эмоционально-чувственного взаимодействия человека с окружающей реальностью и представляет собой качественно новый взгляд на реальную действительность, т.е. ее переосмысление и применение к различным ситуациям. Обе картины мира соприкасаются друг с другом, причем вторая картина мира тесно связана с первой как опорой в изначальном отображении определенной ситуации реального мира.

Наличие двух пересекающихся картин мира доказывает специфичность концептуализации действительности исследуемыми текстами. Она заключается в том, что в основе экспрессивных единиц, какими являются пословицы, лежит сосуществование двух отличных друг от друга видов информации: сведений о мире (научно-бытовая картина мира) и сведений об отношениях субъекта речи к миру (субъективная картина мира).

Будучи созданными народом, пословицы предназначены ему же, а потому очень образны, кратки и доступны пониманию, даже если какие-либо реалии находятся за пределами имеющихся у реципиента знаний.

В силу своей оригинальной образности и ассоциативности тексты пословиц, присущих одной лингвокультурной общности, очень интересны для представителей лингвокультурной общности в силу совпадения основных жизненных концептов у большинства народов.

В силу того, что всем народам близки проблемы нравственности и поиска человеком своего места в мире, происходит сравнение пословиц одной культуры с аналогичными текстами, существующими в родной культуре. Причем аналогия объясняется не полным смысловым и лексическим совпадением, а совпадением тематики и проблем, которые они затрагивают.

Перевод – это процесс коммуникации между лингвистикой и культурой в результате чего создается новый текст, который заменяет текст на исходном языке на другом лингвокультурную сферу средствами эквивалентного языка текста. Из этого определения мы можем прийти к выводу, что процесс перевода состоит из 3-х этапов:

1. Придание смыслового и стилистического значения языку-источнику
2. Перевод исходного текста, в результате которого определяется переводческая стратегия создана
3. Воспроизведение текста на исходном языке на эквивалентном языке перевода текстами способами, соответствующими его буквальным стандартам.

Переводя с одного языка на другой, мы неизбежно сталкиваемся с языковыми трансформациями, поскольку каждый язык по-своему отражает действительность. Каждый язык использует различные категории и структуры для выражения значений. На языке наличие выражения одних и тех же значений разными способами позволяет делать переводы с одного языка на другой независимо от различий грамматики и категории.

Из-за различий между эквивалентным текстом на языке перевода мы часто используют так называемое трансляционное преобразование. Но реальная идея заключается в преобразовании из одного пути в другой во время трансляции, которую мы образно называем трансформацией. Немного пословицы упомянуты ниже, чтобы обеспечить полное понимание этих мощных фраз: например, для перевода этой пословицы На вкус и цвет товарища нет. О вкусах не спорят, мы должны разобрать что о вкусах действительно не спорят. Вкус дело личное. Обычно никакие уговоры не могут изменить вкус человека, поэтому лучше не спорить о личных предпочтениях и не трудно найти эквивалент пословицы на английском Tastes differ. Изучаются и классифицируются различные виды языковых трансформаций при переводе русских пословиц на английский язык. Они играют очень важную и своеобразную роль. Особенность состоит в отделении пословиц от текста. Кажется, что они представляют текст в тексте.

Реалии являются компонентом фоновых знаний, необходимых для

успешного понимания иностранных текстов. Недостаточное знание географии и истории страны, её крупнейших исторических деятелей, незнание её культуры и искусства может привести к искажению фактов в процессе перевода. Недостаток фоновых знаний может привести к буквализму в переводе из-за неумения опознавать реалии в тексте.

Понятие перевод реалий довольно условно, поскольку реалии, как правило, непереводимы, но, при этом, в контексте они всё же передаются, поскольку любая лексическая единица может быть переведена на другой язык, хотя бы описательно. Одной из трудности при передаче реалий является то, что реалия, как правило, не имеет эквивалента в переводящем языке из-за отсутствия у его носителей предмета или явления, обозначаемого этой реалией. Другой трудностью является необходимость, наряду с предметным значением, передать национальную и историческую окраску данной реалии.

Рассмотрим существующие приемы и способы передачи реалий. Анализ теоретической литературы показывает, что мнения авторов не имеют большого расхождения. С. Влахов сводит все приемы передачи реалий к двум: транскрипции и переводу (приблизительному и контекстуальному) и подразделяет их на несколько других приемов. Под транскрипцией (передачей на уровне фонем) и транслитерацией (передачей на уровне графем) реалии предполагается механическое перенесение реалии с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме: англ. Whig рус. «виг», “drugstore” драгстор, “brainring” брейнринг. Желательность, а часто необходимость применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что таким образом переводчик может получить возможность сразу преодолеть две трудности: сохранить своеобразие чужого языка и передать норму родного.

Недостатком транслитерации и транскрипции как переводческого приема является и то, что механическая передача безэквивалентного слова не способна достаточно полно раскрыть содержание нового понятия, которое либо так и останется непонятным, либо будет лишь весьма приблизительно понятно из контекста.

Большое значение имеют источники пословиц и поговорок. В английском языке самыми известными литературными источниками являются произведения Шекспира. Например: «The biter is sometimes bit» - вор у вора дубинку украл (русский эквивалент).

В русском языке произведения, басни, сказки Пушкина, Грибоедова и др. стали основой пословиц. Например: «А Васька слушает да ест», «Любви все возрасты покорны», «Счастливые часы не наблюдают». Однако общим источником для обоих языков является Библия. Например:

«Don't cast pearls before swine» («Не мечите бисер перед свиньями»).

Одни поговорки обязаны своим рождением тем же пословицам, другие роду фольклора, и наоборот, некоторые пословицы выросли из поговорок. Например, фразеологизм «To be out of the wood» («Выйти. Пройтись») используется в пословице «Do not halloo till you are out of the wood» («Не говори «Гоп!», пока не перескочишь») Употребляют поговорку «голод не тётка», а раньше она выглядела как «Голод не тётка – пирожка не подсунет».

Если это действительно реалия, она «непереводима», т.е. в английском языке ей нет готового соответствия, иначе она не была бы реалией. Лингвистикой иноязычного описания культуры занимается специальная дисциплина – «интерлингвокультурология» (ИЛК).

Основная дилемма переводчика: (1) обеспечить точность при переводе реалии; (2) обеспечить доступность текста. Точность сообщения нередко подразумевает усложнение текста, в то время как доступность текста зачастую сопровождается потерей информации.

А наиболее точным способом передачи русской реалии – является введение её в текст посредством трансплантации, т.е. внесение её в иноязычный текст в «русскоалфавитном» написании.

Набор русских реалий, знакомых англоязычному читателю (Russia, Moscow, Kremlin, balalaika, vodka), которые могут вводиться в текст без пояснения, очень ограничен и зависит от культурного уровня читателя. В подавляющем большинстве случаев русские реалии при введении в текст нуждаются в пояснении. Пояснение реалии может быть пространным и занимать абзацы и целые главы книги. Чаще всего, однако, такие пояснения осуществляются в пределах одного предложения: The years between the death of Boris Godunov and the accession of Mikhail Romanov is usually known as the *Smutnoe vremya* (Time of Troubles). (Cambridge Encycl. of Russia, Приведённый выше пример можно считать типичным случаем т.н. «параллельного подключения», т.е. введения в текст целого комплекса, включающего в себя (1) саму языковую реалию в транслитерации (*Smutnoe vremya*); (2) возможные варианты передачи этой реалии (в нашем случае – калька Time of Troubles); (3) пояснение незнакомого термина (здесь – The years between the death of Boris Godunov and the accession of Mikhail Romanov; кстати, калька Time of Troubles здесь также частично выполняет функцию пояснения); (4) вводный оборот типа called, known (referred to) as и другие.

Вторая проблема в обучении английскому языку в приложении к русской культуре-подбор адекватного вокабуляра. При описании русской культуры и реалий российской жизни преподаватели и учащиеся сталкиваются с отсутствием в английском языке адекватной лексики

для передачи многих русизмов, так как каждый язык в первую очередь нацелен на свою, внутреннюю культуру и, соответственно, наилучшим образом приспособлен именно к специфике данной культуры. В словарях английского языка встречается достаточно большое количество русизмов, что свидетельствует о том, что они входят в слой общеупотребительных слов. Достоинством этих русизмов является то, что они не нуждаются в пояснении: Altai, balalaika, beef Stroganov, Chekhov, commissar, dacha, Five Year Plan, glasnost, Gorbachev, Gulag, intelligentsia, shashlik, Kalashnikov, KGB, Khrushchev, knout, troika, pogrom, tundra, tsar/czar, War and Peace, Yalta (conference), Yel'tsin. Однако в ряде словарей, помимо транслитерации, даётся ещё и дефиниция. Небольшая выборка из Longman Dictionary of Contemporary English свидетельствует о том, что не всегда дефиниции точны и адекватно передают суть явления:

- дача

1) dacha (holiday cottage in the country in environs of the city or large town)

2) forestry, piece of woodland

Как видим, ни один из приведённых примеров не передаёт суть столь важной реалии российской жизни, как “дача”. А вот как описано это явление в путеводителе по России, изданном известным издательством Lonely Planet: “At least 30% of Russians have one of these small country homes. Often little more than a bare bones hut (but sometimes quite luxurious) these retreats offer Russians refuge from city life and as such figure prominently in the national psyche. On half-warm weekends, places such as Moscow begin to empty out early on Friday as people lead to the country.

One of the most important aspects of dacha life is gardening. Families grow all manner of vegetables and fruits to eat over the winter. A cherry tree will be fussed over for years; hearty crops of potatoes and cabbage will be nurtured through the summer. Flowers also play an important part in creating the proper dacha ambience, and even among people who have no need to grow food the contact with the soil provides an important balm for the Russian soul.”

Итак, в английских словарях встречаются русизмы, которые якобы не нуждаются в пояснении, но как мы видим, имеющиеся пояснения не всегда точны.

Уже упоминавшийся Оксфордский русско-английский словарь содержит много русизмов. Я просмотрела статьи только на “А”, “Б” и “В”, и обнаружила достаточно много интересных примеров.

- Авоська (coll. – разговорный, нелитературный)- string (shopping) bag
- Агитка-item of propaganda

- Алтын-three kopeck piece
- Антоновка – antonovka (a kind of winter apple)
- Армяк – armyak(peasant’s coat of heavy cloth)
- Артель – artel( cooperative association of workmen or peasants)
- Аршин – arshyn (Russian measure equivalent to 28 inches)
- Атаман – ataman (Cossack chieftain)
- (coll.) – (gang)leader,(robber)chief
- Аул-aul (mountain village in the Caucasus)
- Баба-Яга – Baba Yaga(witch in Russian folk tales)
- Баланда – bad soup (in prison or camp)
- Барин – barin (member of landowning gentry, landowner, gentleman, master, sir)
  - Барыня – barin’s wife
  - Барыш – profit
  - Басмач – basmach (member of anti-Soviet movement in Central Asia)
  - Батюшка – father
  - Бахча – (water)melon plantation
  - Баян – bayan(a kind of accordeon)
  - Белогвардеец – White Guard
  - Белорус – White Russian
  - Белорыбица – white salmon
  - Битюг – bituug (Russian breed of cart-horse)
  - Борщ – borsch (soup made of beetroot and cabbage)
  - Братина – wine bowl
  - Бублик – boublik(thick,ringed-shaped bread roll)
  - Будёновка – budyonovka(pointed helmet worn by Red Army men during period 1918-1921)
    - Буржуйка – small stove
    - Валенки – valenki(felt boots)
    - Ванька – встанька- cork-tumbler
    - Варенец – fermented boiled milk
    - Варезка – mitten(glove with a thumb but no fingers)
    - Вареник – varenik(curd or fruit dumpling)
    - Ватник – quilted jacket
    - Ватрушка – curd tart or cheese-cake
    - Великорус – Great Russian
    - Водка – vodka
    - Дворник – dvornik, yardmen
    - Дворничиха – wife of dvornik

Как видим, для передачи русизмов в словарях используются разные приёмы – транслитерация, дефиниция, калька, но наиболее

часто всё же встречается транслитерация с последующей дефиницией. В значительном большинстве случаев приходится решать, какой выбрать способ англоязычной передачи элемента русской культуры: использование русизма, имеющегося в словарях английского языка, транслитерация с последующим описанием термина, калька и т.д., а при прохождении каждой отдельной темы учителю следует давать вокабуляр наиболее употребительных русизмов; учащиеся же в процессе работы могут создавать свой русский лингвострановедческий словарь.

**Заключение.** Введение английского языка межкультурного общения в процесс обучения требует наличия специальных учебных пособий, публикации словарей, книг для чтения, разработки оптимальной методики ведения этого предмета. В случае с редкими и культурно-специфическими реалиями целесообразно использовать прием описательного перевода или калькирование (если норма зафиксирована в таком варианте в словаре языка перевода). Для этого переводчик должен быть знаком с тематикой переводимой статьи и особенностями описываемой в ней лингвокультуры. Все частные случаи выбора приемлемого варианта перевода слова в контексте подлежат анализу с точки зрения его эквивалентности и адекватности. Национально-культурная самобытность охватывает все означаемое слова-реалии и четко прослеживается в силу уникальности фактов материальной и духовной культуры. Данные тексты высоко информативны, т.к. в силу своего огромного лингвострановедческого потенциала расширяют комплекс знаний инокультурного реципиента об истории, традициях, географии их народа-творца. Более того, они показывают совершенно особый и неповторимый взгляд народа на окружающую его представителей действительность. Большая часть пословиц и поговорок, содержащих реалии в одном языке, не имеет лексически эквивалентных единиц в другом языке. Они могут совпадать и совпадают лишь концептуально. И даже несмотря на тождество понятийной части значения ряда пословиц и поговорок, содержащих реалии, выразительный и тональный колорит не позволяет вести речь об их полной семантической эквивалентности. Иными словами, картины мира английской и русской лингвокультурных общностей, имея ряд общих пересечений, не являются полностью им тождественными, а пословицы и поговорки, эти картины репрезентирующие, представляют интерес как в плане выявления их значения, так и в плане декодирования их генетического прототипа, как способа объяснения возникновения и значения пословиц и поговорок и как способа получения фоновых знаний о культуре народа.

Список литературы

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1986.
  2. Вернигорова, В.А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации // Молодой учёный. 2010. № 3 (14). С. 184-186.
  3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Межд. отн., 1974. 216 с.
  4. Россельс Вл. Перевод и национальное своеобразие подлинника. // Вопросы художественного перевода. / В. Россельс. – М.: Советский писатель, 1955. - С. 169.
  5. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок // Библиотека словарей русского языка, 2000.
  6. Житникова М.Л. Дом как базовое понятие народного мировидения (лингвокультурологический аспект): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2006. – 27 с.
  7. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
  8. Комиссаров В.Н. Перевод и интерпретация. // Тетради переводчика. Вып. №19. – М.: Высшая школа, 1982.
  9. Сафонова В.В. Английский язык. Книга для учителя к учебнику для VIII класса школ с углублённым изучением иностранных языков. – М.: Просвещение, 2002.
  10. Оксфордский русско-английский словарь.
  11. Современный русско-английский словарь. М.: Русский Язык Медиа, 2004.
- Электронные источники
1. <https://moluch.ru/archive/95/20766/>
  2. [https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0a65635b2ac78a5c53b88521216d26\\_0.html](https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0a65635b2ac78a5c53b88521216d26_0.html)